

E7 - Even If I Sin...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Who'll you wager on?

[00:06] ---

My money's on George.

[00:07] ---

I'm for King George too.

[00:10] ---

He has the Earl of Warwick on his side.

[00:13] ---

No one in England can
beat the Kingmaker at--

[00:16] ---

I'll wager on Edward.

[00:18] ---

That's a woman for you.
The girls all go for a good-looking man.

[00:23] ---

I suppose so. Just once, I'd love
to see King Edward in the flesh.

[00:28] ---

I believe he's being held near here?

[00:30] ---

He's not here anymore.

[00:32] ---

I wouldn't mind telling you where he
went if you'll show me a good time.

[00:36] ---

Tell me. Immediately.

[00:39] ---

M-My humble apologies.

[00:42] ---

If you must wait on me,
I wish you'd serve me a woman.

[00:48] ---

Edward.

[00:51] ---

I'll grant your wish and serve you...

[00:55] ---

...a woman's head.

[01:00] ---

York of the white rose.

[01:02] ---

Lancaster of the red rose.

[01:05] ---

These royal houses with roses for
their crests battled for the throne.

[01:11] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[02:51] ---

Y-You lie.

[02:53] ---

Say it isn't true.

[02:58] ---

Merely a jest.

[03:00] ---

I'm sorry to say that your wife fled to
an abbey before we could reach her.

[03:05] ---

So, I asked someone to take her place.

[03:09] ---

Namely...

[03:13] ---

...your father-in-law.

[03:16] ---

Warwick. Do you honestly believe
you'll get away with this?

[03:20] ---

Have no fear.

[03:22] ---

Once parliament formally deposes you
and King George is on the throne,

[03:28] ---

your wife will no longer
even be worth killing.

[03:32] ---

Preposterous! God alone has
the right to take my crown!

[03:37] ---

True. If I do not take it,

[03:41] ---

I may well have God do so.

[03:45] ---

It's as I feared.

[03:47] ---

I knew that Warwick was no friend of ours.

[03:51] ---

Does he plan to send me back to France

[03:54] ---

and pretend that our
alliance never happened?

[04:03] ---

What did you say?!

[04:05] ---

How many times do I have to
tell you?! We're out of room!

[04:08] ---

Then chase a few paupers
out and make some!

[04:16] ---

Who are you?!

[04:19] ---

This heraldry

[04:21] ---

is Warwick's.

[04:27] ---

Not a bad blade. I think I'll keep it.

[04:30] ---

You bitch!

[04:33] ---

Being slain by a woman
would stain your reputation.

[04:37] ---

Even if you bought your honor with gold.

[04:40] ---

Damned ruffraff!

[04:42] ---

You're a strong one.

[04:44] ---

If you're looking for an inn,
we've got room for two.

[04:48] ---

You do? I'd like to rest our horses.

[04:51] ---

I don't want any trouble,

[04:53] ---

but who ever heard of a fugitive couple?

[04:57] ---

Come, my guests! We've got newcomers!

[05:01] ---

Your Grace.

[05:02] ---

It's better than the ground.

[05:04] ---

--But...

--Make a wall of yourself, then.

[05:13] ---

Pardon me.

[05:19] ---

When I was little,

[05:21] ---

I once woke you after having
a nightmare, did I not?

[05:27] ---

I never expected to gain the
warmth of another body again.

[05:35] ---

Not after that day...

[05:39] ---

...Henry.

[06:00] ---

Your Grace. The man from yesterday was
indeed one of Warwick's messengers.

[06:06] ---

He's in there.

[06:09] ---

Catesby and I could never bring
Edward out of there alone.

[06:13] ---

If only we had more allies.

[06:18] ---

Damn. I can't overlook Warwick's
treachery and slink back to France.

[06:23] ---

This could doom my love as well.

[06:28] ---

Richard!

[06:32] ---

Aren't you Warwick's man?

[06:33] ---

N-No!

[06:35] ---

I came here as his guest,
but I've never once trusted him.

[06:38] ---

Yet you've followed him all this way?

[06:41] ---

I want to strike back at
Warwick now. Don't you?

[06:45] ---

You know who I am?

[06:47] ---

No! All I know is that
you're a charming lady.

[06:53] ---

I want you to do me a favor.

[06:55] ---

Take me into the castle
with you as your woman.

[07:01] ---

Is this a dream?

[07:04] ---

I don't want my face seen.

[07:07] ---

May the two of us act
alone except while riding?

[07:10] ---

Of course.

[07:19] ---

It's like a dream come true.
I'm going to be queen.

[07:25] ---

What is Father thinking,
imprisoning His Majesty?

[07:30] ---

Edward is the one to blame.

[07:32] ---

Father has merely seen justice done.

[07:38] ---

Duke Richard...

[07:40] ---

We act as soon as we reach
the castle and the troops disperse,

[07:45] ---

when they're most exhausted
and least cautious.

[07:49] ---

All right.

[07:50] ---

It appears that you're
quite a special guest.

[07:54] ---

You're permitted a certain

degree of unusual activity.

[07:59] ---

Therefore,

[08:00] ---

I want you to offer me to King
Edward as a high-class prostitute.

[08:06] ---

O-Offer you to him?!

[08:08] ---

No! I forbid it! You ought to
take better care of yourself!

[08:14] ---

I won't actually sleep with him.

[08:16] ---

Me? With a man? It's absurd.

[08:19] ---

But I can make use of this body.

[08:21] ---

This detestable body of mine.

[08:25] ---

Very well. If you really insist.

[08:31] ---

But, um, let me ask you one thing.

[08:34] ---

A-Are you... a virgin?

[08:39] ---

You have a genius for irritating me.

[08:42] ---

D-Do you have a lover?

[08:45] ---

I have nothing of the kind,
and I never will.

[08:50] ---

Truly? There was nothing
between her and my father?

[08:55] ---

Her body is still untouched?

[08:59] ---

No. Richard is putting her trust in me.

[09:04] ---

But I'll never get
another chance like this.

[09:15] ---

Your Grace!

[09:19] ---

Have years of misfortune
made me forget my pride?

[09:23] ---

I'm the prince of Lancaster.

[09:26] ---

I'll take what I want honestly and openly.

[09:30] ---

I am a future king!

[09:36] ---

We still have time before we go to an inn.

Care to take a look around?

[09:40] ---

What for?

[09:41] ---

Oh, well...

[09:43] ---

I thought a "high-class prostitute"
should have somewhat finer clothes.

[09:49] ---

The surest way to a woman's heart...

[09:53] ---

...is with gifts!

[09:55] ---

I think these will do.

[09:57] ---

You can't be too careful.

[09:59] ---

What do you say to this?

Wouldn't it suit you?

[10:02] ---

Would you care to try it on?

[10:03] ---

No.

[10:04] ---

Come on. Try it.

[10:08] ---

It would be hard to swing a sword.

[10:10] ---

You look lovely! I wish I could
have your portrait painted.

[10:14] ---

How about this?

[10:15] ---

Some cloth to hide my face will do.

[10:20] ---

Why?! I have plenty of money!

[10:22] ---

You'll look more feminine
in fancier clothes!

[10:27] ---

That's why I refused.

[10:30] ---

Do I look like a woman to you?

[10:33] ---

Of course you do.

[10:37] ---

I see.

[10:42] ---

What a difficult woman.

I knew this wouldn't be simple.

[10:47] ---

But that's her charm.

[10:50] ---

There are a lot of people.

Take care not to lose me.

[10:55] ---

What do you think of my manliness?!

[10:58] ---

It's hard to walk. Let go.

[11:10] ---

Strawberry pies? Would you like one?

[11:14] ---

Shopkeeper! Two pies, and make it quick!

[11:17] ---

Buy one more for me.

[11:19] ---

I'll buy as many as you like!

[11:38] ---

Is it good? Would you like mine too?

[11:41] ---

Aren't you going to eat it?

[11:42] ---

It's fine. I wanted to buy
you something you wanted.

[11:47] ---

Wasn't there anything you wanted?

[11:50] ---

What I want is...

[11:58] ---

I want a crown.

[12:02] ---

Only the king can have a crown.

[12:06] ---

I know that, but--

[12:08] ---

Even wishing for one is a sin.

[12:11] ---

But once we save the king, I'm sure
he'll thank you with a circlet of gold.

[12:16] ---

Have you...

[12:18] ---

Have you never wished for something?

[12:21] ---

Never wanted something,
even if you sinned to get it?

[12:28] ---

Even if...

[12:31] ---

...I sin...

[12:37] ---

I wish they'd give us a bit of a rest.

[12:39] ---

We're shorthanded.
There's fighting all over these days.

[12:44] ---

Convince them like I told you. Don't fail.

[12:47] ---

Have no fear. I'll preserve your virtue.

[12:52] ---

Hello, gentlemen.
Thank you for your service.

[12:55] ---

Whoa there. I realize you must be
wondering what brings me here.

[13:00] ---

I'll tell you how it is:

[13:02] ---

I've brought Edward some game to hunt.

[13:06] ---

The lucky devil.

[13:08] ---

Now, will you make way for us?

[13:13] ---

Edward!

[13:15] ---

Excuse me.

[13:16] ---

Please leave the door open. Just in case.

[13:20] ---

So, I'll be watched.

[13:27] ---

Who are you? What's this about?

[13:31] ---

You wouldn't be an assassin, would you?

[13:33] ---

No.

[13:35] ---

Certainly not.

[13:37] ---

Rich--

[13:42] ---

Pardon me, Your Grace.

[13:44] ---

I merely wish to soothe your cares
with all my heart, Duke Edward.

[13:52] ---

How charming.

[13:54] ---

Show me proof of your intentions, then.

[13:57] ---

I see.

[13:59] ---

You've come prepared.

[14:01] ---

Still, this is a rare opportunity.

[14:04] ---

You there. Jailers.

[14:05] ---

What would you say to shutting
that door and joining us?

[14:12] ---

Why?

[14:13] ---

Why does no one come?

[14:15] ---

My Lord! There's strife or signs
of it throughout England!

[14:18] ---

Lords report that it's difficult
for them to leave their lands!

[14:21] ---

My Lord! A request for aid!

[14:23] ---

This vow requires your attention first!

[14:25] ---

I am...

[14:27] ---

I am the king!

[14:31] ---

The lack of a king is
the cause of this unrest.

[14:34] ---

It requires legitimate royal
authority to subdue.

[14:37] ---

Then make me king and--

[14:39] ---

I cannot make you king
without holding a parliament.

[14:44] ---

Not unless Edward was to die.

[14:47] ---

The guard should be lighter if we circle
around from this side.

[14:51] ---

Catesby is waiting with
horses outside the castle.

[14:54] ---

Let's hurry.

[15:03] ---

Th-These walls are quite high.

[15:05] ---

Take off your cloak. You'll drown.

[15:11] ---

Your Majesty, I've instructed Catesby
to hurry to us when I give the signal.

[15:16] ---

Very well. Follow close behind me.

[15:32] ---

Please make haste. A patrol is coming.

[15:35] ---

Hey.

[15:40] ---

Will you join us?

[15:44] ---

No.

[15:46] ---

I see. This is goodbye, then.

[15:49] ---

Take care that you don't end up hanged.

[15:51] ---

W-Wait!

[15:53] ---

Take this. I bought it in the marketplace.

[15:56] ---

Care for it as you would me.

[16:06] ---

Until the day... the day we meet again.

[16:11] ---

When the time comes, I swear
I'll come for you as a king.

[16:19] ---

Your Majesty. Both the time
and place demand speed.

[16:22] ---

We must sail overseas before we're found.

[16:29] ---

Impossible. They can't have
caught up to us so soon.

[16:39] ---

Your Majesty, King Edward IV...

[16:43] ---

...your servant Buckingham
has come to escort you.

[16:48] ---

I'm impressed by your swiftness.

[16:51] ---

The time will come when
I reward your loyalty.

[16:55] ---

Please rest as long as you wish tonight.

[16:58] ---

I shall furnish you with
women if you require it.

[17:01] ---

How thoughtful of you, but there's
something I want more than women now.

[17:12] ---

Leave. I'm about to change.

[17:14] ---

Those clothes become you.

[17:17] ---

How did you know what we were doing?

[17:20] ---

I was looking for you.

[17:22] ---

I didn't expect you to rescue Edward,
but it was a stroke of luck.

[17:27] ---

A war to avenge your brother will
bolster your heroism and legitimacy.

[17:32] ---

What's your point?

[17:33] ---

It's still not too late.

[17:37] ---

Remove one of the brambles
between you and the throne.

[17:41] ---

If anyone asks, just say that

[17:43] ---

he had already been killed when
you arrived to rescue him.

[17:55] ---

Don't mistake me.

[17:57] ---

I want security for the
Royal Family of York.

[18:01] ---

It isn't women that I want now.

[18:04] ---

I want only one thing:

[18:07] ---

You, Warwick.

[18:10] ---

You mocked me.

[18:12] ---

I will never be able
to experience joy again

[18:17] ---

until I hold your head in my hands.

[18:20] ---

Edward has escaped?

[18:22] ---

Someone infiltrated the
castle and abducted him.

[18:25] ---

He has any number of partisans.

[18:27] ---

We haven't located Richard yet either.

[18:31] ---

The king's rescue will bolster
our enemies' morale.

[18:34] ---

Spread rumors that we released him.

[18:37] ---

--Yes, my lord!

--There's no cause for alarm!

[18:39] ---

Even if Edward does raise troops,

he could never defeat us now!

[18:45] ---

I am the king! The people are with us!

[18:49] ---

But unrest due to the lack of a
sovereign has halved our supporters.

[18:54] ---

Circumstances are as uncertain
as a tossing ship.

[18:57] ---

Wait!

[19:00] ---

I'm his honored guest.

[19:04] ---

Isn't that right, Warwick?

[19:07] ---

Who are you?

[19:11] ---

Who did you say was king?

[19:14] ---

Tell me, Warwick.

[19:16] ---

Who is the king?

[19:19] ---

King George.

[19:21] ---

Are you prepared to kill your brother?

[19:25] ---

K-Kill him? We can just capture him again.

[19:29] ---

I knew it. George won't bring me victory.

[19:32] ---

I have no other choice.

[19:34] ---

I'll ask you again.

[19:36] ---

My prince,

[19:38] ---

as promised, I shall offer
you my daughter.

[19:42] ---

"Prince"?! What's the meaning of this?!

[19:44] ---

What promise?! Tell me, Warwick!

[19:58] ---

I'm grateful to see you again,
my dear Warwick.

[20:03] ---

Now, Edward,

[20:05] ---

claim your bride.

[20:11] ---

Why?!

[20:13] ---

You told me that I would
be queen, didn't you?!

[20:16] ---

Circumstances have changed.

[20:19] ---

Anne.

[20:21] ---

You are to be Edward's wife.

[20:24] ---

The wife of the future king.

[20:26] ---

Henceforth, the Nevilles will share the
fortunes of the House of Lancaster.

[20:33] ---

It can't be.

[20:35] ---

It's horrible! Horrible!

[20:39] ---

Isabelle...

[20:40] ---

Aren't you lucky?

[20:42] ---

You'll be queen someday.

[20:45] ---

I feel like a fool for celebrating.

[20:47] ---

I'm miserable. Simply miserable.

[20:53] ---

Forgive me, Isabelle,

[20:55] ---

but the misery is mine.

[20:59] ---

I fooled myself into thinking
we understood each other

[21:02] ---

and fell in love with Duke Richard.

[21:06] ---

This is only ceremony.

[21:08] ---

My heart...

[21:13] ---

My heart isn't here.

[21:17] ---

Once more, Warwick.

[21:20] ---

Proclaim it to everyone here.

[21:23] ---

Speak the name of England's king.

[21:27] ---

On this wonderful day,

[21:30] ---

the Lord God has restored our true
king to his throne once more.

[21:37] ---

I give thanks for this joyous
opportunity to praise his name.

[21:42] ---

Our sovereign...

[21:46] ---

His Majesty, King Henry VI.

Revision #1

Created 2024-03-28 23:24:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:24:33 UTC by whimsee